

Livre III, Fable 11

Le Renard et les Raisins

Certain Renard gascon, d'autres disent normand,¹
2 Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des Raisins mûrs apparemment
4 Et couverts d'une peau vermeille.
Le Galand² en eût fait volontiers un repas ;
6 Mais comme il n'y pouvait atteindre :
Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.³
8 Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

Der Fuchs und die Trauben

Dem Hungertode nah, sah ein Gaskogner Fuchs,
2 Ein feiner Schalk, ganz hoch am Dache grüner Lauben
In roter Beeren üpp'gem Wuchs,
4 Fast überreif, die schönsten Trauben.
Das wär ein Mahl, recht nach des armen Schelms Geschmack!
6 Doch da er sie nicht konnt erjagen,
Sprach er: »Sie sind zu grün, nur gut für Lumpenpack!« -
8 Tat er nicht besser als zu klagen?

(Übersetzung von Ernst Dohm, 1877, und Gustav Fabricius, 2002)

¹ „Comme un Gascon, le Renard plastronne [spielt sich auf]; comme un Normand, il sait masquer son dépit par une apparence de dédain et dissimuler sous une feinte indifférence sa déception“ (*Œuvres complètes*, éd. établie, présentée et annotée par Jean-Pierre Collinet. - Paris : Gallimard, 1991; *Bibliothèque de la Pléiade*; S. 1103)

² „Un galant homme, un homme qui a de la probité, des procédés de bonne compagnie, de l'urbanité. [entspricht etwa unserem „Gentleman“ ...] Un galant, un homme qui a de l'élégance, de la grâce, de l'habileté à plaire.“ (*Le Littré (XMLittré v2) Dictionnaire de la langue française*, par É. Littré, <https://www.littre.org/>)

³ „Anciennement. Valet d'armée ; homme de basse condition.[...] Homme grossier, mal élevé.“ (*Dictionnaire de l'Académie française*, 9e édition (actuelle), <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9G1065>)